

దేశభాషలలో శాస్త్రపరనము

కొమఱ్ఱాజు వేంకటలక్ష్మణరావు

తల్లిపాలు త్రావి పెరిగిన బాలునకును, దాదిపాలు త్రావి పెరిగిన బాలునకును నెట్టి భేదముండునో స్వభాషయందు శాస్త్రాభ్యాసము చేసిన వారికినిఁ బరభాషయందు జ్ఞానార్జనము చేసినవారికి నెట్టిభేదమే యుండును అన్యభాష మొదట నేర్చుకొని పిదప సాభాషయందు శాస్త్రములఁ గళలఁ జదువుకొనుట ద్రావిడప్రాణాయామము వంటిది కాని యిట్టి ప్రాణాయామమే మన దేశమునందుఁ బ్రస్తుతము జరుగుచున్నది తక్కువేదాంతాది పూర్వశాస్త్రముల నేర్చుకొనవలయునన్న సంస్కృతము నేర్చుకొనవలెను రసాయన పదార్థవిజ్ఞానాది శాస్త్రముల నభ్యసించవలెనన్న నింగ్లీషు నేర్చుకొనవలయును ఈ భాషల నభ్యసించుటకుఁ గొంతకాలము వ్యయపఱుపవలెను ఇవి మన మాతృభాషలు కానందున వీనినిఁ జక్కఁగ నభ్యసించుటకు విశేషముగాఁ బరిశ్రమము, కాలవ్యయమును, ధనవ్యయంబును గలుగుననుటకు సందేహములేదు స్వభాషయందే యన్ని విద్యల నేర్చుకొనుమార్గము లుండినయెడల నీ వ్యయప్రయాసము లన్నియుఁ దప్పిపోవును గదా ! ఉగ్గుపాలతో నేర్పఁబడిన స్వభాష సహజముగఁ బ్రతి మనుష్యునకు వచ్చును కొద్ది పరిశ్రమతో దానినిఁ బ్రతి మనుజుఁడు నభ్యసించి యందుఁ బండితుఁడు కావచ్చును ఎట్టికరినమైన గ్రంథము నైనను, విద్య నైనను, గళ నైనను దనభాషలో నుండేనేని మానవుఁడు సులభముగ దెలిసికొనఁ గలఁడు అంతియె కాదు ఆభాష నెఱింగిన వారియందఱలో నాయా విద్యలు సులభముగను ద్వరితముగను బ్రసరించి జనుల యన్నతస్థితికిఁ గారణభూతములగును

స్వభాషయందు విద్యలులేక పరభాష నభ్యసించి విద్యలసాధింపవలసిన వాఁడింట నన్నములేక పొరుగిండ్లు తిరిగి యన్నమును సంపాదించిన వానితో సమానుఁడు మనదేశములో మనకు, అనఁగా బ్రాహ్మణులకు

మొదటినుండియుఁ బరాన్నమునుగోరుట విహితమైన ధర్మముగ నున్నందున మనవా రిది యొకగొప్ప తప్పుగ నెంచకపోవచ్చును. కాని ప్రాణముతో నున్న పాశ్చాత్యదేశములవంకఁ జూడుఁడి, విద్యావిషయమున నితరదేశముల కంటె వెనుకఁబడకుండుటకై వారు చేయుప్రయత్నములుచూచిన నెవ్వరి మానస మాశ్చర్యానందముల మునుంగక మానును? విద్యావిషయమై వారి కింతకడు యేల! కారణము స్పష్టము. నేఁడు వలసిన విద్యలన్నియు నేర్చు విద్యాపీఠములును, గ్రంథరాజములును ఇంగ్లండుదేశమునం దున్నందున వేఱు దేశమునకుఁ బోకయ, వేఱుభాష నేర్చుకొనకయ వారి కన్ని విద్యలును, గళలును, వృత్తులును నేర్చుకొనుటకు వీలున్నవి. దైవము యొక్క యశ్శుభతఘటనచే శాస్త్రసంబంధమయిన ఇంగ్లీషుగ్రంథములన్నియు నేఁడొక్క పెట్టున నశించిన వనుకొనుఁడు. పాప మిట్టిదురవస్థ యేదేశమునకు నెప్పుడును రాకయుండునుగాక! వచ్చినయెడల నింగ్లీషువారి విద్యాభ్యాస స్థితి యేమగును? ఏవిద్య నేర్చుకొనవలయునన్నను బరభాషయైన జర్మనీ భాషనో, ఫ్రెంచిభాషనో మొదలభ్యసించి తద్వారమున నిష్టవిద్యనుగాని, కళలనుగాని, వృత్తులనుగాని నేర్చుకొనవలెను. అప్పుడు వారిసాంపత్తికస్థితి యిప్పుడున్న ట్లుండఁ గలదా? పొగబండి నడపువిధములఁ దెలిసికొనుటకు జర్మనీ దేశమునకు, నావికశాస్త్ర మెఱుంగుటకు ఫ్రాంసుదేశమునకు, నాకాశయానము నభ్యసించుటకు ఇటలిదేశమునకు 'దేహి' యనిపోవలసిన యింగ్లీషువారు తమ దేశాభివృద్ధి యెట్లుచేయఁగలరు? కావున స్వస్వ మాతృభాషలలో సకలవిద్యాసాధనము లుండుట నాగరకరాష్ట్రముల యొక్క మొదటిలక్షణము.

ఇంగ్లీషు నేర్చుకొనుట

అట్లన నెవ్వరును సంస్కృతమునుగాని యింగ్లీషునుగాని నేర్చుకొనఁ గూడదాయనియు, నాయాభాషల నేర్చుకొని విద్యలను సాధించుటకు వీలున్నప్పుడు మాతృభాషలో లేవన్న చింత మనకేల యనియుఁ గొందఱుడుగవచ్చును. సంస్కృతభాషనుగాని, యింగ్లీషుభాషనుగాని, ఫ్రెంచి మొదలయిన తదితర భాషలనుగాని చేతనైనవారు, ధనమున్నవారు, వీలుగలవారు నేర్చుకొవలయుననియే నా తాత్పర్యము. వానిలోను, రాజభాష యయినందునను, లోకమందలి యితరభాషలకంటె నన్నివిధములను గ్రంథ భాండారమునం దత్యధికమైనదని ప్రఖ్యాతిచెందినదియు, నగుటచే నింగ్లీషు భాషను నేర్చుకొనుట మననాగరకతాభివృద్ధికిని దేశోన్నతికి నత్యంతావశ్యకమని నాయభిప్రాయము. కాని యది యెంతవఱకు సాధ్యమో! జన

సామాన్యమున కంతకు నింగ్గీషుభాష చక్కఁగ వచ్చుటయు, నందు వారు సకలవిద్యలను సాధింపగలుగుటయు నిఁక వేయి సంవత్సరముల కయినను హిందూదేశమునందు సంభవించునా? ఎప్పటికిని సంభవింపనేరదు అట్లే సంస్కృతము ఇది దేవభాషయని మనకు భక్తియున్నను దేశమునందెందఱు సంస్కృతపండితులు కలరు? సంస్కృతము దేశభాషాభివృద్ధికి సాయముగా నుండవలసినదే కాని మరల నది దేశభాషయగు నన్నమాట కలలోని వార్త సంస్కృతముగాని, యింగ్గీషుగాని హిందూదేశములోని దేశభాషాస్థానము నాక్రమించుకొననేరవు దేశభాషలలో విద్యనేర్పుటకంటె ఈ భాషలలో విద్యనేర్పుట యెప్పుడును నేర్చుకొనువారికిని, నేర్పువారికిని నెక్కుడు కష్టముగా నుండఁగలదు కావున నాయాభాషలవారికి నాయాభాషలలోనే విద్యాదానము చేయుమార్గముల నిర్మించుట యావశ్యకము

ఇప్పుడు మనదేశస్థులు వేఱువేఱువిద్యల సాధింపనెంచి కొందఱింగ్గండునకును, గొందఱు జపానుకును, గొందఱు అమెరికాకును పోవుచున్నారు దేశముయొక్క భావిపురోభివృద్ధి కిది మంచి చిహ్నమే కాని యాలాగున నెందఱుపోఁగలరు? లక్ష కొక్కఁడుగాని వేయి కొక్కఁడుగాని వెళ్లగలఁడా? వేలకొలదిధనము వెచ్చించి యితరజాధిపతులతో లక్ష కొక్కఁడు వెళ్లివచ్చిననేమి ప్రయోజనము? మిగిలిన తొంబదితొమ్మిదివేల తొమ్మిదివందలతొంబదితొమ్మిది మందికి వివిధ విద్యలబుట్ట యెట్లు? వీరిలోఁ గొందఱు కొంచెమింగ్గీషు నభ్యసించెదరనుకొందము మిగిలినవారిగతి? వారికి జ్ఞానార్జనము చేయుదమన్నకోర్కె పొడమినను జ్ఞానము లభించు మార్గము లేదా? అట్టి సాధనముల నిర్మించుట దొరతనము వారియొక్కయు, విద్యాధికుల యొక్కయు, ధనాధికులయొక్కయు నర్హకృత్యముకాదా? ప్రజలందఱకును విద్యనేర్చుకొనుటకు వీలయిన సాధనములను నిర్మించుట రాజధర్మము ఈయదేశముతోడనే శ్రీశ్రీచక్రవర్తివారు పట్టాభిషేక మహోత్సవకాలమందుఁ బ్రాథమికవిద్యకై ౫౦ లక్షల ధన మొసంగిరి కాన నీధనముతో నేమి యెన్నవవంతు దేశాభివృద్ధికై ఖర్చుపడునో చూడవలసియున్నది మనము కేవలము రాజసాహాయ్యము నమ్మియేయుండఁ గూడదు వారు చేయు సహాయమునకై కృతజ్ఞులమగుచు మనము స్వతంత్రప్రయత్నములను జేయుచుండవలెను ఈమార్గమునఁ బోయిన జాగుగనుండునని ముందంజవేయుటకు విద్యావంతులును, విద్యావంతులచే నారంభింపఁబడిన కార్యములు శాశ్వతములుగ నుండునట్లుచేయుటకు ధనవంతులును సంసిద్ధులైయుండవలెను శాస్త్రజ్ఞానాభివృద్ధికై మనదేశము

నందు జరుగవలసిన పనినిగూర్చియు, జరుగనున్న పనినిగూర్చియు విచారించెదము

సాధనములు

దేశమందంతట శాస్త్రజ్ఞానాభివృద్ధి కావలయునన్న దేశభాష యందు గ్రంథములు, నాశాస్త్రములను బోధించు పాఠశాలలు నుండవలయును కేవలము విద్యాపీఠములుండి గ్రంథములు లేకపోయినను బ్రయోజనములేదు కేవలము శాస్త్రములుండియుఁ జెప్పువారు లేక పోయిన నుపయోగములేదు ! ఇందుకు దృష్టాంతముగ నొక చిన్న యుదాహరణమిచ్చెదను చెన్నపట్టణమునందు నాయుర్వేదపాఠశాల యున్నదని మీరెఱిగినవిషయమే అందు నింగ్లీషుపద్ధతిప్రకారము శారీర శాస్త్రము (Physiology and Anatomy) అను విషయమొకటి విద్యార్థులకు బోధించెదరు పాశ్చాత్యవైద్యశాస్త్రమునం దారితేరిన డాక్టర్లే యీ విషయమును బోధించెదరు కాని యీ విషయమును బోధించు గ్రంథము దేశభాషలందు లేనందున, విషయబోధచేయుటలో నుపాధ్యాయులకును, విషయమును బోధచేసికొనుటలో విద్యార్థులకును మితిలేని పరిశ్రమ కలుగుచున్నది తెలుఁగునందు శ్రీ వీరేశలింగము పంతులుగారిచే రచింపఁబడిన చిన్న శారీరకశాస్త్రము కలదు కాని యది యితరగతికిఁ జాలదు ఇంతకంటె నెన్నియో మడుంగులు విపులముగ వ్రాయఁబడిన గ్రంథము కావలయును అట్లే శస్త్రవైద్యమునుగుఱించిన గ్రంథము తెలుఁగులో లేనేలేదు ఇతరదేశభాషలందునులేదు కావున నది నేర్పుటయే యసంభవమైనది ఆవిషయము నాయుర్వేద వైద్యశాలలో నేర్పు విషయములలోనుండి తీసివేసిరి అట్లే యాయుర్వేదసంబంధమైన యుద్గ్రంథములు సంస్కృతమునందే కలవు తెలుఁగునఁగాని యితర భాషలందుఁగానిలేవు కావున సంస్కృతము చక్కఁగ రానివారికి నాగ్రంథ ములవలన విశేషలాభము కలుగదు ఈ యిక్కట్లు నాలోచించియే శ్రీభిషజ్ఞుని పండితగోపాలాచార్యులవా రాయుర్వేదగ్రంథమాల నొక దానిని స్థాపించి గీర్వాణగ్రంథములను దెలుఁగుచేసి యాంధ్రులకృతజ్ఞతకుఁ జాత్రులైరి మచిలీపట్టణములో స్థాపింపఁబడిన జాతీయకళాశాలాధికారులుకూడ భిన్న భిన్న కళాకౌశల్యములు నేర్పుటకుఁదగిన గ్రంథములు లేనందున నేగ్రంథములు పరసీయములుగా నేర్పరుపవలయునాయని త్రొక్కులాటపడుచున్నారు ! ఇది చదువుచెప్పువారుండి చదువుకొను గ్రంథములు లేనందునఁ గలుగు నిబ్బంది ఇట్లే కొన్నియెడల గ్రంథము

యిన్నను వానినిఁ జదువువారుగాని, చెప్పువారుగాని యుండరు. ఉపయోగములేక పుస్తకములు చెదలుపట్టిపోవును. తెలుఁగులో బీజగణితము (Algebra) ఉన్నది. ఊత్రగణితము (Mensuration) ఉన్నది. అట్టిగ్రంథములకు విశేషప్రచారము లేక యవి ప్రాచ్యలిఖితపుస్తకభాండాగారమునందు మూలదాగి యేలయుండవలయును? వాని నుపయోగించు గురువులు, నభ్యసించు విద్యార్థులును లేక, అట్లగుటచేఁ దెలుఁగులోఁగూడ 'నాల్ జెబ్రా' చెప్పవచ్చునా? తెలుఁగులో 'జ్యామెట్రీ' నేర్పఁగలమా? Progressions చెప్పిన ఇంగ్లీషులోఁ జెప్పవలయునేగాని తెలుఁగులో నేర్పుటకు వీలులేదు అని మనవారే వాదింపఁ జొచ్చిరి! ఇంగ్లీషు గణితమునకుమాటుగా లీలావతిగణితమునే మన పాఠశాలలోఁ జెప్పుచుండినచో నిట్టి సంశయములు మనవారి కేల పుట్టును? ఇప్పుడు మన పిల్లవాండ్రు ఎఫ్. ఎ. తరగతిలో నేర్చుకొనుచున్న ప్రొగ్రెషనులు, 'పెర్మ్యుటేషన్, కాంబినేషనులు' మన పిల్లలు నాలుగవ యయిదవ తరగతులలో, "శ్రేణీవ్యవహారము, అంకపాశ వ్యవహారము" అను పేళ్లతో నేర్చుకొనియుందురు. నా తాత్పర్యము పాశ్చాత్య గణితశాస్త్రము మనగణితశాస్త్రమున కంటెఁ దక్కువ యభివృద్ధిలో నున్నది యని చెప్పుటకాదు. ఇటీవలి గణితజ్ఞుల బుద్ధిసూక్ష్మతచేఁ బాశ్చాత్య గణితశాస్త్రముయొక్క ఊత్ర మత్యద్భుతముగ వైశాల్యముఁ జెందినదియని నేనెఱుంగుదును. కాని యావిద్య యంతయుఁ దెనుఁగునఁ జెప్పరాదా? జ్ఞాన మొకభాషయొక్క యబ్బసొమ్ముకాదు. ఏభాష మూలమున నెనను దానిని సాధింపవచ్చును. ఎవరి మాతృభాషలో వారు సులభముగను గొలఁది కాలములోను, గొలఁది శ్రమలోపలను దెలిసికొన వచ్చును. పరభాషలో నభ్యసించినయెడల నెక్కుడు కాలము, నెక్కుడు శ్రమయు, నెక్కుడు ధనవ్యయమును బట్టును. ఈ భేదము కనిపెట్టి యింగ్లీషువిద్యలన్నియు మన భాషలోనికిఁ దెచ్చి లోకులకు బోధించుట సమంజసము. అట్లుచేయక పరభాషలలోఁ జెప్పుట స్వభావవిరుద్ధము.

ఇక నిప్పటి విద్యాభ్యాసపద్ధతి చూతము. 1-వ ఫారముగాని 2-వ ఫారముగాని మొదలుకొని మన పిల్లవాండ్రకు భూగోళము, అంకగణితము, రేఖాగణితము, పదార్థవిజ్ఞానము మొదలయిన విషయములన్నియు నింగ్లీషునఁ జెప్పఁ బ్రారంభించెదరు. అప్పటికాబాలునికి నింగ్లీషుజ్ఞాన మెంతవఱకుండును? తప్పులు లేకండ రెండు వాక్యములుకూడ వ్రాయు సామర్థ్యము వాని కుండదు. తనమనస్సులోని యూహల నింగ్లీషునందుఁజెప్పఁజాలఁడు. అట్టి వానికి నింగ్లీషునందు రేఖాగణితము చెప్పిన నేమి ప్రయోజనము? A point is that which has no dimension అనిన వాక్యమునకు నర్థము

చక్కఁగఁ జేసికొనలేనివానికి 'యూక్లిడు' భూమితి యింగ్లీషులోఁ జెప్పి గందునఁ బ్రయోజనమేమి? భట్టిపెట్టుట, యనఁగా నర్థము తెలిసినను, దెలియకపోయినను వల్లించి తూ చా తప్పకుండ నొప్పగించి పరీక్షలలోఁ గృతార్థులగుట, యిందువలన సిద్ధించుచున్నది చెప్పినదానికి నర్థముచేసి కొనుటఁగాని మనస్సునందలి యూహలఁ జెప్పుటకుఁ గాని తగినంత భాషా జ్ఞానము లేనివారు గ్రుడ్డిపారములు చేయక పరీక్షలోఁ గృతార్థులగుటకు వీలున్నదా? లేదు కావున నింగ్లీషులో నీ విషయమును నేర్చి మనము మన విద్యార్థులయొక్క బుద్ధివైభవమును దగ్గించు చున్నామని నాయొక్క దృఢనిశ్చయము ఇప్పుడు ప్రవేశ పరీక్షవఱకుఁ జదువుచున్న విద్యార్థుల ధారణాశక్తియంతయు, నింగ్లీషునందు భిన్నవిషయముల నింగ్లీషుభాషలో వల్లించుటయందే వ్యయమగుచున్నది స్వభాషయందు వారికివిషయముల నేర్చిన నింతపరిశ్రమ యుండదుగదా వారికి విషయము బహుసులభముగా బోధపడును ఒక్కసారి బోధపడిన తరువాత విద్యార్థి గ్రంథమునంతయు వల్లంపఁబనిలేదు ప్రశ్నలకు విద్యార్థి ప్రత్యుత్తరము చెప్పనపుడు తన మాటలలోనే చెప్పఁగలఁడు తనమాటలలోనే వ్రాయఁగలఁడు అందుకై వేటుపరిశ్రమగాని ప్రయత్నముగాని యక్కఱలేదు వచ్చిరాని ఇంగ్లీషులో నేర్చుకొనుటకంటెను, బదులు చెప్పుటకంటెను, స్వమాతృభాషలో నేర్చు కొనుటయు బదులు చెప్పుటయు నూలురెట్లు సులభతరము ప్రతిపారశాల లోను బ్రవేశపరీక్షవఱకును నింగ్లీషు, సంస్కృతము మొదలగు వాఙ్మయ విషయములుతప్ప మిగిలిన విషయములన్నియు, అంకగణితము, బీజగణితము, రేఖాగణితము, షేత్రగణితము, పదార్థవిజ్ఞానశాస్త్రము, రసాయన శాస్త్రము మొదలయినవన్నియు, జాలకుల మాతృభాషలయందు నేర్చిన యెడల నిప్పుడు బి ఏ వారి కీవిషయములందు నెంతప్రవేశముకలదో యంత ప్రవేశము ప్రవేశపరీక్షలోని విద్యార్థులకుఁ గలుగుననియుఁ గనీసము మూఁడు సంవత్సరముల కాలము కలిసివచ్చు ననియు, నందుకయ్యెడు వ్యయ ప్రయాసలు తప్పననియు నాయొక్క దృఢమైన యభిప్రాయము బడిజీతములు భరించుటకు వీలులేకుండఁ జెరిగిన యీ కాలమున నొక్కొక విద్యార్థికి మూఁడు సంవత్సరము లనఁగా వేయి రూపాయలని వేటుగఁజెప్ప నక్కఱలేదు నలుగురు పిల్లలు గలవారికి నాలుగు వే లాదాయముగదా!

ఒక యాక్షేపము

కాని యిట్లు చేసినయెడల నింగ్లీషుభాష మనవారికిఁ జక్కఁగ నల వాటు కాదు దానియందు మనవిద్యార్థులకుఁ గలుగుచున్న ప్రజ్ఞా

విశేషంబులు తగ్గును అందుచే నింగ్లీషుభాషాధ్యయనమువలన మనకు నిప్పుడు గలుగుచున్న యద్భుతమైన మానసోన్నతియు నాదర్శోదయములును దొలగి మనకు మిక్కిలిహాని సంభవించునని కొందఱు అనవచ్చును ఇంగ్లీషు విద్యార్థు లింగ్లీషు వాఙ్మయంబు నధికముగా నభ్యసించవలయు నన్నమాట నాకును సమ్మతమే ఆ యద్వితీయవాఙ్మయప్రభావమును నేనెఱుంగుదును దాని నభ్యసించి మనభాష నంతస్థితికిఁ దెచ్చుటయే విద్యాధికుల యర్హకృత్యమని నాతాత్పర్యము కాని యాభాషయందు గణితమును, బీజగణితమును, గమ్యరమును, గుమ్యరమును నేర్చినఁగాని యాభాష చక్కఁగారాకపోవునని నేను దలపను కావ్యములను, వ్యాసములను, జర్పలను, జరిత్రలను, రాజకీయోపన్యాసములను, నుద్గ్రంథములను, దత్తగ్రంథములను జదివిన బాషాప్రావీణ్యములవడు నేగాని గణితాధికారులు చదివినందునఁగాదు కావుననింగ్లీషుచక్కగ రావలయునన్న నిప్పుడింగ్లీషువాఙ్మయముదినమునకు నొక్కగంట చెప్పుచున్నయెడల నికముందు రెండుగంటలు చెప్పవచ్చును శాస్త్రములు తెలుఁగులోఁ జెప్పవచ్చును ఇ ట్లింగ్లీషువాఙ్మయమును జక్కఁగఁ బూర్తిగ నేర్చుకొనవచ్చును శాస్త్రములను సాధింపవచ్చును ఇప్పు 'డితో భ్రష్ట స్తతో భ్రష్ట' అన్నట్లు మనబాలకులకు నింగ్లీషు బాగుగ వచ్చుటలేదు, శాస్త్రములు చక్కఁగఁ దెలియుటలేదు ఇకముందు నేను జెప్పిన స్టేర్నాటు చేసినయెడల విద్యార్థు లన్ని విషయములందును బాండితి కలవారగుదురు ఇప్పుడు పరభాషలో శాస్త్రముల నేర్చుకొనుటకుఁ బట్టుచున్న పరిశ్రమనే, యింగ్లీషువాఙ్మయమును వశపఱచుకొనుటకు నుపయోగించితిమేని యింగ్లీషుగ్రంథకారులతోఁ దులతూఁగునట్టి యాంగ్ల సాహితీ మనకుఁ దప్పక యలవడఁగలదు

ఇంగ్లీషువిద్యను గఱపుబడులలోనే శాస్త్రములను తెలుఁగునందుఁ జెప్పుమన్నపుడు ప్రాథమికపాఠశాలల నన్ని విషయములను తెలుఁగునందే నేర్పవలెనని వేఱుఁగఁ జెప్పవలెనా? ఇంగ్లీషురాకయే మనవారు బీజగణితమందలి వర్గసమీకరణము (Quadratic Equation) అనేకవర్గసమీకరణము (Simultaneous Equations), రేఖాగణితమందలి వృత్త (Circle) దీర్ఘవృత్త (Ellipse) సంబంధమైన సిద్ధాంతములును, భౌతికశాస్త్రమందలి విద్యుత్ప్రవాహకములను గుఱించిన సిద్ధాంతములును దేటతెలుఁగున నొకరితో నొకరు సంభాషించునమయము తెనుఁగు దేశమున కబ్బేనేని యది మనదేశాభ్యుదయమునకు నిశ్చయమైన చిహ్నమని చెప్పవచ్చును ఇది మనలోఁగొందఱుకు విశేషముగా నింగ్లీషుభాషతప్ప జ్ఞానార్జనమునకు వేఱుసాధనముండునా

యని తలంచువారికి నేనుగోరిన కోర్కె గొంతమ్మకోర్కెవలె దోచినఁ దోచవచ్చును కాని మహారాష్ట్రదేశమునకు వెళ్లి చూచినయెడల నిందేమియు వింతలేనట్లు స్పష్టపడఁగలదు నేను పదార్థవిజ్ఞానశాస్త్రమును మొదట మహారాష్ట్రమునందె చదివితని ఎఫ్ ఎ పరీక్షకుఁ జదువు విద్యార్థులకు బీజగణితమందలి కొన్ని లెక్కలను మరాటీలో బోధచేయునట్టి యింగ్లీషురానట్టి నార్మల్ స్కూల్ మరాటీవిద్యార్థుల నేనెఱుఁగుదును కొన్ని దినములక్రిందట విజ్ఞానసర్వస్వము నిమిత్తమై యార్యగణితమును గుఱించి కొన్నిసంగతులు తెలిసికొనుటకుఁ జెన్నపట్టణమందలి ప్రాచ్య లిఖితపుస్తకభాండాగారమునకుఁ బోవుట తటస్థించెను అప్పుడు నేనచ్చట బీజగణితములోని $\frac{(n+1)}{2}$, $\frac{n(a+e)}{2}$ అను సూత్రములను గాగితముమీఁద వ్రాసికొని లెక్కలు వేసికొనుచుండఁగా నొకవైష్ణవుఁడువచ్చి యదియేమని నన్నడిగి విషయము కొంచెముతెలిసికొని వెంటనే వానితో సమానములైన సూత్రములను సంస్కృతములోఁజదివి నాకెంతయు విస్మయమును గలుగఁ జేసెను! ఈ వైష్ణవున కింగ్లీషురాదు-సంస్కృతము, అరవము, కొంచెము తెలుఁగు మాత్రము వచ్చును ఈ బీజగణితసూత్రము లాతఁడు పీఠిబడిలో నేర్చుకొనెనట! కావుననెట్టి ఘనమైన శాస్త్రములైన నాంధ్రమున బోధచేయ వచ్చును ఆంధ్రమున వ్రాయవచ్చును

గ్రంథనిర్మాణము

కావున మనము మొట్టమొదట చేయవలసినపని శాస్త్రీయ గ్రంథముల నిర్మించుట శ్రమపడి యిట్టి గ్రంథములను వ్రాసిన నేమి ప్రయోజనము? ఎవరు పదివెదరు? గ్రంథకర్త కేమిలాభము? అని కొందఱుడుగ వచ్చును కాని మనమిట్లు నష్టజాతకముల గుఱించుచు నెన్నిదినము లుండ వలెను? ఇట్లు నష్టజాతకము గుఱించువా రెవరేమి యన్నను దానిని ఖండించుటకు సిద్ధముగానుందురు పాఠశాలలలోఁ దెలుఁగున శాస్త్రములు చెప్పుడనినపుడు మీకుఁ దెలుఁగులో శాస్త్రగ్రంథము లేవియని యడ్డము చెప్పుదురు శాస్త్రగ్రంథములు వ్రాయుఁడనగానె 'ఆ గ్రంథముల నుపయోగించు బళ్లేవోయి' యని వీరె మరల నడ్డమువచ్చెదరు వీరి సిద్ధాంత మనుసరించినఁ బిచ్చికుదిరినఁగాని పెండ్లికాదు, పెండ్లియైనఁగాని పిచ్చి కుదురదు వీరివాదము వినుచుండినఁ బిచ్చియు, గుదురదు, పెండ్లియు, గాదు కావునఁ బరస్పరాశ్రయదోషభూయిష్టమైన వీరివాదమును చూచి మనము భయపడవలదు

ఇదియుఁగాక క్రొత్తగా నిర్మింపఁబడు గ్రంథములు వ్యర్థముగా మూలపడియుండునని గ్రంథకర్తలు తలఁపవలదు దొరతనమువారిచలనఁ బ్రోత్సాహము కలిగినయెడల విశేషమే అట్లు ప్రోత్సాహము కలుగక పోయినను బారశాలలలోఁ బరసీయముగా నియమింపకపోయినను యోగ్యతగల గ్రంథమును—అది నవలగానిండు, చరిత్రగ్రంథము కానిండు, కఠినమైన శాస్త్రము కానిండు—ఆంధ్రలోకము తప్పక యాదరించుననియే నా తాత్పర్యము ఇటీవల నాంధ్రదేశమునందు భాషాభిమానము కలిగినది పూర్వ మైదు సంవత్సరములలో నొక గ్రంథముయొక్క ౫౦౦ ప్రతులమ్ముడుపోవుట దుర్లభముగా నుండెను ఇప్పుడొక్కొక్క గ్రంథము యొక్క ౨౦౦౦, ౩౦౦౦ల ప్రతులు విక్రయమగుటయేగాక రెండుకూర్పులు, మూడు కూర్పులు అచ్చగుట తటస్థించుచున్నది ఏ పారశాలయందును బరసీయ గ్రంథములుగా లేకపోయినను విజ్ఞానచంద్రికాగ్రంథమాలలో నిదివఱకుఁ బదునొకండు శాస్త్రీయగ్రంథములు ప్రకటింపఁబడినవనియు, నందుఁ బెక్కులు రెండుసారు లచ్చొత్తింపఁబడిన వనియు, నేగ్రంథమును ౩౦౦౦ ప్రతులకంటెను దక్కువ యమ్ముడుపోలేదనియు, రసాయనశాస్త్రము వంటి కఠిన శాస్త్రమునుగూడ నింగ్లీషురాని స్వర్ణకారులు కొందరు చదివి యుపయోగించుకొనుచున్నారనియు, నింగ్లీషురానివారు పెక్కండు గవర్నమెంటు లెక్సికల్ పరీక్షలకై యీగ్రంథముల నుపయోగించుకొను చున్నారనియునందఱకు బాహాటముగాఁ దెలిసిన విషయమే కావునగ్రంథము లమ్ముడు పోవన్నభీతి గ్రంథకర్తలు మానవలయును ఒకానొక పుస్తకము మంచిదగునేని యది పరసీయగ్రంథము కాకపోయినను, “ఆ గ్రంథము నుపయోగింపవద్దు, మాకిష్టమైన యీగ్రంథమునే ఉపయోగింపుఁ”డని ఇన్స్పెక్టర్లు చెప్పుచున్నను నుపాధ్యాయులును, శిష్యులు నీమంచిపుస్తకమునే తెప్పించి చదివెదరు ఇన్స్పెక్టరు వచ్చినప్పుడు దాచిన దాచెదరేమో గాని యోగ్యమైన గ్రంథములఁ జదువుట మానరు

ఒకవేళఁ గొన్ని గ్రంథములకు లోకాశ్రయము లేకపోయినను, నాంధ్రదేశమందలి రాజులు, మహారాజులు మొదలయినవారును, శ్రీమంతులును విద్యాసంఘములు నిట్టి గ్రంథకర్తలకు సాయముచేసి వివిధశాస్త్రములను గుఱించిన గ్రంథములను వ్రాయింపవలెను భాషయందుఁ బ్రబంధములు, నాటకములు, నవలలు మొదలయిన లలితవాఙ్మయ మభివృద్ధిఁ జెందుట యొకయెత్తు, శాస్త్రజ్ఞానాభివృద్ధి కనుకూలములైన గ్రంథములు నిర్మాణమగుట యొకయెత్తు ఇట్టిగ్రంథములు దేశదారిద్ర్యవినాశకములు

ఇప్పుడు మనదేశమునందు దేశభాషాభివృద్ధికఁ గొంతప్రయత్నము జరుగుచున్నను, లలితవాఙ్మయాభివృద్ధియందే యెక్కుడు శ్రద్ధ కానవచ్చుచున్నది ప్రకృతిశాస్త్రనిర్మాణమునకు నొకటి రెండు సంఘములు తప్ప నితరములు ప్రయత్నించుటలేదు ఇది యెంతయు శోచనీయము భాషాభివృద్ధికై మనవారు చేయుప్రయత్నములలో సగము ప్రయత్నము శాస్త్రజ్ఞానాభివృద్ధికిని, సగము ప్రయత్న మితర లలితగ్రంథాభివృద్ధికిని వ్యయపడునట్లు చూచుచుండవలెను ఒకానొక సంఘము పదిగ్రంథములను బ్రకటింపఁదలఁచెనేని వానిలో నైదు భౌతికాదిశాస్త్రప్రవర్తకములుగను, మిగిలిన యయిదు వేటువిషయములను బ్రతిపాదించుచువిగను నుండునట్లు చూడవలయును ఒకానొక జమీందారుగారు గ్రంథకర్తలకు బహుమతులీయఁదలఁచిన నందు సగముధనము శాస్త్రములకును, సగముధన మితర విషయములకును బంచియీవలయును శాస్త్రగ్రంథములు వందలకొలఁది వెలువడినతరువాత నీ నియమమును జాటించినను జాటింపవచ్చును కాని యంతవఱకు నీ నియమమును మనవారు శ్రద్ధతోఁ జాటించినఁగాని యీ దేశముయొక్క యార్థికావస్థ యభివృద్ధిఁ జెందనేరదు ఇప్పుడిప్పుడు కొన్ని ప్రకృతిశాస్త్ర గ్రంథములు వెలువడినవి కాని వెలువడినవి స్వల్పము వెలువడవలసినవి యసంఖ్యములు వేలకొలఁది గ్రంథములు పుట్టవలసినచోటఁ బది యిరువది పుట్టిన నేమూలకువచ్చును ? బంగాళీభాషయందును, మరాఠీ భాషయందును వ్రాయఁబడిన భౌతికశాస్త్రగ్రంథములను జూచిన నెట్టి వానికైనను విభ్రమము కలుగక మానదు

పారిభాషికపదములు

దేశభాషలలో శాస్త్రీయగ్రంథములు వ్రాయుటకు శాస్త్రీయపదముల యభావ మొకప్రబలకారణమని కొందఱు చెప్పుచున్నారు కాని శాస్త్రీయపదములకై యెవ్వరు నాగనక్కఱలేదు ఇదివఱకుఁ గొందఱుచే నేర్పాటు చేయఁబడిన పదము లుండెనేని వానినే స్వీకరించి గ్రంథము వ్రాయవచ్చును 'ఇదివఱకున్న పదములు బాగుగలేవు' అని మూతివిరుచు వారు పెక్కురు గలరు అట్టివారి కీక్రిందివిధమున "The Twentieth century English Maratta Dictionary (Literary, Scientific and Technical)" అను మహాకోశముయొక్క కర్త యిట్లు ప్రత్యుత్తర మిచ్చియున్నాఁడు

'It may be that a word newly coined by two or three experts may be found fault with as inaccurate by a fourth one This fourth expert will offer his own coinage as an improvement forgetting all along that there

will be others who will find similar fault with his own creation ... what happens at present is that every new writer arbitrarily mints his own technical terms not taking pains to see what his predecessors in the same department, have done. It is easy to say for one that a certain word is not an accurate rendering of its corresponding English word but if this very objector is requested to make his own suggestion and from every point of view a faultless one, he often finds himself unable to do it and then atonce gives in his adhesion to the old proposal.” ఇట్లు వీరి పదములు వారికిఁ బనికిరావు: వారిపదములు వీరికిఁ బనికిరావు. వీరికందఱకుఁ బనికివచ్చుపదము లేర్పడువఱకు గ్రంథములు వ్రాయకుండఁ గూర్చుండిన యెడలఁ గాలాంతమువఱకు నిట్లే యుండవలెను ! కావున బుద్ధిమంతులు చేయవలసినపని యేమనఁగా నిట్టి గ్రంథములు వ్రాయునపు డదివఱకు గ్రంథములు వ్రాసినవారిచే నుపయోగింపఁబడిన పదములనే వీలయినంత వఱకు వాడవలెను. అట్టి పూర్వగ్రంథములు లేకపోయినపుడును, నితరుల పదముల నుపయోగించుటకు నిష్టము లేనప్పుడును స్వయముగాఁ బదముల నిర్మింపవచ్చును. అదియు నిదియుఁ జేతకానప్పు డింగ్లీషు పారిభాషికపదములనే తీసికొని గ్రంథము వ్రాయవచ్చును. కాని పదములులేవని, శాస్త్ర గ్రంథములు నిర్మించుట మానవలదు. శాస్త్రములు మొదటఁ బుట్టును. పారిభాషికపదములు పిదప స్థిరపడును. ఇదియే యితరదేశమందలి శాస్త్ర వాఙ్మయాభివృద్ధి యొక్క మర్యాద. పాశ్చాత్యదేశమందు జంతుశాస్త్రము మిక్కిలి యభివృద్ధి నొంది, యందలి పారిభాషికపదములు పండితపరిషత్తులచే నిర్ణయింపఁబడుచున్నవని మీరందఱు నెఱింగిన విషయమే. అట్టి శాస్త్రముయొక్క పారిభాషికపదములు నప్పుడప్పుడు మాలుచునే యున్నవి. ౧౭౬౬ లినాయిస్ అను శాస్త్రజ్ఞుఁడు జంతువుల వర్గీకరణ మేర్పఱచి యొకపరిభాష యేర్పఱచెను. ౧౮౨౯ లో క్యువియర్ అను వాఁడు దానిని గొంతవఱకు మార్చి క్రొత్తపరిభాష నిర్మించెను. ౧౮౩౫ లో జీవన్ అను శాస్త్రజ్ఞుఁడు మరల నీవర్గీకరణమును దిద్దెను. ౧౮౪౮ లో ఆర్. ల్యూకార్డు అనువాఁడును, ౧౮౫౫ లో హెన్రి ఎడ్వర్డ్స్ అను వాఁడును, ౧౮౫౯ లో అగాజిన్ అనువాఁడును, ౧౮౬౬ లో హెకల్ అను శాస్త్రజ్ఞుఁడును, ౧౯౧౦ లో ల్యాంకిష్టరు అనువాఁడును మఱికొందఱును జంతుశాస్త్రములందలి వర్గీకరణ పరిభాష నిష్టమువచ్చినట్లు మార్చిరి. తుదకు ఎన్ సైక్లోపీడియా బ్రిటానికాయొక్క ౧౧వ కూర్పునందు జంతు శాస్త్రమును ముఖ్యవ్యాసము వ్రాసిన లేఖకునకు నాశాస్త్ర సంబంధమైన యితరవ్యాసములు వ్రాసిన లేఖకులకును వర్గీకరణమును గుఱించియుఁ, పారిభాషికపదములను గుఱించియుఁ బెక్కుభిప్రాయభేదములు కలవు !

కావున నేడే యందఱకు సమ్మతములైన శాస్త్రీయపదములు గూడినఁ గాని గ్రంథములు వ్రాయమనుటగాని, వ్రాయవద్దనుటగాని వెట్టితనము. కావున శాస్త్రమునందును, భాషయందును నభిమానముగలవారు నిర్భయముగఁ దమచేత నైనంతవఱకు శాస్త్రీయగ్రంథముల నిర్మించి యితర గ్రంథకర్తలకును, నూతనముగాఁ బుట్టుచున్న, పుట్టనున్న భాషావిషయక పరిషత్తులకును మార్గదర్శకులగుదురుగాక ! యని నమ్ముచున్నాను.

పారిభాషికపదములను గుఱించి యింకొక చిన్నసంగతి చెప్పవలసియున్నది. హిందూదేశమునందుఁ బ్రస్తుతము శాస్త్రీయపదములను సృజించుటకునై మహాప్రయత్నములు చేయుచున్నవారు కాశీలోని నాగరీప్రచారిణీసభవారు ; రెండవవారు ట్వంటీయత్ సెంచురీ డిక్షనరీ సంపాదకులును. మొదటిదానిలో ప్రొఫెసరు రే, ప్రొఫెసరు బోస్, ప్రి.సీల్ వంటి అంగ్ల, సంస్కృత భాషలయందును, బాశ్చత్య శాస్త్రములయందును, మహామహోపాధ్యాయు లనిపించుకొనువారు కలరు. ట్వంటీయత్ సెంచురీ డిక్షనరీలో ప్రొ. గజ్జర్, డాక్టర్ సర్ బాలచంద్రసంతివారును గలరు. కావున మనభాషలో నూతనముగా శాస్త్రవాజ్మయమును బుట్టింప నెంచినవారు తప్పక యీ రెండుగ్రంథములఁ జూడనగును.

ఇంక నొకపూర్వపక్ష మున్నది. కొందఱు నూతనపదములను మనము సృష్టింప నక్కఱలేనేలేదు ; ఇంగ్లీషుపదములనే గ్రహించుట మంచిదని వాదించెదరు. కాని దీనికి నేను వేఱుగ జవాబు చెప్పనక్కఱలేదు. జర్మనీవారే చెప్పఁగలరు. యూరోప్ ఖండమునం దిప్పుడు నిర్మింపబడుచున్న శాస్త్రీయపదములు గ్రీకు, ల్యాటిన్ భాషాభూయిష్టమై మూరెడు మూరెడు పొడవుగ నుండునని శాస్త్రజ్ఞు లెఱుఁగుదురు. గ్రీకు ల్యాటిన్ భాషలు దేవభాషలుగాఁ గల జర్మనీవారికి వీని నంగీకరించుటకు నభ్యంతరముండఁగూడదుకదా ? కాని వారి దీర్ఘపదములకుఁ దమభాషలో మాఱు పదములను గల్పించుకొని విద్యార్థుల నిమిత్తమై వ్రాయఁబడు పాత్రములలో వానినే వాడుచున్నారు ! జర్మనీ దేశజులే యిట్లుచేయఁ బూర్తిగ భిన్నభాషాసంప్రదాయము గల మన మా కర్కశపదంబులనే సంస్కారమైనఁ జేయక తీసికొనవలె ననుట వింతగను విపరీతంబుగను గన్పట్టుటలేదా ? కావున మనము వీలయినంతవఱకు దేశ్యపదములను, వాడుకలోనున్న సంస్కృతపదములను వాడవలయును. అట్టిపదములు లేనప్పుడు సంస్కృత వాజ్మయమునుండి సమానార్థకముల నిచ్చుపదముల నుపయోగించుకొన

వలెను అట్టిపదములును దొరకనప్పు డింగ్గిషుపదములఁ దీసికొనుట యపవాదము (Exception) గాను, స్వభాషాపదముల నుపయోగించుట సామాన్య నియమము (General Rule) గను నెంచవలయును అనఁగా విధిలేనప్పుడు మాత్ర మన్యభాషాపదములఁ దీసికొనవలయును

విద్వాంసులారా ! భాషాభిమానులారా ! మీరిఁక నైన నౌదాసీన్యము మాని మహోత్సాహముతో శాస్త్రీయగ్రంథరచనకుఁ బూనుకొనియెదరని వేడుచున్నాను

‘ఆంధ్ర సాహిత్య పరిషత్ప్రత్తిక’-ప్రమాదీచ సంవత్సరము,
సం 2 నుంచి పునర్ముద్రితము

ఆంధ్రత్వ మాంధ్రభాషా చ
నాల్పస్య తపసః ఫలమ్

-అప్పయ్య దీక్షితులు
(క్రీ శ 1554-1626)